



vivre
les
cultures

Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie Faculté des Lettres, Histoire et Théologie
Chaire de Français du Département des Langues Romanes Centre d'Études Isttrarom Translationes
Centre d'Études Francophones Centre d'Études Romanes de Timisoara CSRT
en partenariat avec l'Institut Français de Timișoara

XV^e Colloque International d'Études Francophones

CIEFT 2021 « **Frontière(s)** » Timișoara,
du 19 au 20 mars 2021

(en ligne sur la plateforme ZOOM)



Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie
 Faculté des Lettres, Histoire et Théologie
 Chaire de Français du Département des Langues Romanes
 Centre d'Études Isttrarom Translationes
 Centre d'Études Francophones
 Centre d'Études Romanes de Timișoara CSRT

en partenariat avec l'Institut Français de Timișoara

XV^e Colloque International d'Études Francophones
 Timișoara, Roumanie CIEFT 2021
 « **Frontière(s)** »
les 19-20 mars 2021

HEURE DE BUCAREST (GMT+2)

Vendredi, 19 mars 2021	
10h30-11h00	Ouverture du Colloque édition 2021 , Présidence : Vasile POPOVICI Allocutions : M Mădălin BUNOIU, Vice-Président de l'Université de l'Ouest de Timișoara Mme Loredana PUNGĂ, Doyen de la Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timișoara Mme Tilla RUDEL, Directrice de l'Institut Français de Timișoara
11h00-12h00	Conférence en session plénière , Présidence : Vasile POPOVICI Jean-Marie SCHAEFFER, Professeur des Universités, EHESS/CNRS, France Fait et fiction : à propos d'une frontière et de ses points de passage
12h00-12h30 : Pause	
12h30-13h30	Conférence en session plénière , Présidence : Vasile POPOVICI Astrid VON BUSEKIST, Professeur des Universités, Sciences Po Paris/CNRS, France L'aporie de la frontière

Topic: Ouverture du Colloque édition 2021 & Conférences en session plénière

Join Zoom Meeting

<https://zoom.us/j/99963229775?pwd=NWdhb3Isb2pCbGJ4Uko2KytoaTVoUT09>

Meeting ID: 999 6322 9775

Passcode: 058859 13h30–

14h30 Pause déjeuner

SESSIONS EN PARALLÈLE					
	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :
14h30–16h30	Section 1 Littérature Présidence : Ioana MARCU https://zoom.us/j/94760454789?pwd=aDU1U3F4TUpnTXBSOG1aT1EyL1RqZz09 Meeting ID: 947 6045 4789 Passcode: 980595	Section 2 Littérature Présidence : Ramona MALIȚA https://zoom.us/j/92948508553?pwd=V2krYWNBVG1Y09iSVErSzNDaHF2dz09 Meeting ID: 929 4850 8553 Passcode: 472841	Section 3 Littérature Présidence : Alexander SANNEN https://zoom.us/j/94588480417?pwd=cWJmTStMekVpNFd1aEsxSDE4eStWdz09 Meeting ID: 945 8848 0417 Passcode: 602547	Section 4 Traductologie Présidence : Georgiana BADEA https://zoom.us/j/99845548884?pwd=LzNxaoVKQ3h0eHhCWitDbUHdpKo5ZY0NkU3N6MUFMdDRzTUUpGZz09 Meeting ID: 998 4554 8884 Passcode: 675031	Section 5 Linguistique Présidence : Eugenia TÂNASE https://zoom.us/j/98819613203?pwd=MHdpKo5ZY0NkU3N6MUFMdDRzTUUpGZz09 Meeting ID: 988 1961 3203 Passcode: 589098
14h30 – 15h00	Salma LAHRAOUI, Université Mohammed VI de Rabat, Maroc Fictionnalisation de l’Histoire dans <i>Petits-fils nègres de Vercingétorix</i> de Alain Mabankou	Inès HAMED, Université de Sfax, Tunisie De la transgression des frontières vers l’enchevêtrement artistique : L’alchimie de <i>La Nuit Sexuelle</i> de Pascal Quignard	Ana M. ALVES, Instituto Politécnico de Bragança, Bragança & CLLC Aveiro, Portugal Reconstruction identitaire : Un phénomène actuel au-delà des frontières. <i>Chemins croisés</i> de Vassilis Alexakis	Irène KRISTEVA, Université de Sofia, Bulgarie Des frontières de la traduisibilité	Gabriela SCRIPNIC, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie Entre le dire et le ne pas dire – la fausse autocensure dans le discours ordinaire
15h00 – 15h30	Aliou SECK, Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal Ci-gisent les frontières : la fusion des genres dans le roman sénégalais. Ibrahima Ba, <i>Diam Welly</i> (2020), Fatou Diome, <i>Kétala</i> (2006), Marouba Fall, <i>Blessure d’amour</i> (2020) et Ken Bugul, <i>La folie et la mort</i> (2000)	Andreea-Maria PREDA, Académie Technique Militaire « Ferdinand I ^{er} » de Bucarest, Roumanie Réalité et allégorie dans <i>La Frontière</i> de Pascal Quignard	Roxana-Gabriela BUCUR, Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie Les frontières de la ville intérieure – Venise, de Hugo Pratt à Philippe Sollers	Agatino LO CASTRO, Université Paris-Est-Créteil, France La traduction : peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ?	Aissa BOUSSIGA, Université Akli Mohand Oulhadj, Bouira, Algérie Mise en mots des frontières dans l’espace urbain ou quand les langues font les territoires
15h30-16h00	Rafaela Renata DE OLIVEIRA DA SILVA, Universität Bern, Suisse Frontières et identités dans l’écriture de Ken Bugul, Fatou Diome et Aminata Sow Fall	Ioana-Rucsandra DASCALU, Université de Craiova, Roumanie Le corps-mémoire », lien entre l’Ouest et l’Est dans <i>Thésée, sa vie nouvelle</i> de Camille de Toledo	Alexandra DĂRAU-ȘTEFAN, Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie L’abolition des frontières entre l’humain et l’animal dans le roman <i>Alma</i> de J.-M.G. Le Clézio	Oifâa MTAFI, Université Mohammed Premier, Oujda, Maroc L’apport et l’impact de la traduction sur l’Autre à travers la communication et la culture	Nassim KERBOUB, Ouidad BOUNOUNI, Université de Bejaia, Algérie Ségrégation spatio-linguistiques et politique linguistique : Bejaia, une ville sociolinguistiquement particulière ?
16h00-16h30	Mohamed Lamine RHIMI, Université Islamique, Royaume d’Arabie Saoudite L’esthétique de la transgénéricité romanesque d’Édouard Glissant : une nouvelle géopoétique des frontières	Dominique FARIA, Université des Açores, Portugal Frontières et représentations des îles dans quelques romans français contemporains : Chevillard, Echenoz, Oster et Toussaint, des continentaux en quête d’insularité	Roxana MAXIMILEAN, Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie L’exil entre histoire individuelle et Histoire collective. Sylvie Germain, <i>Le vent reprend ses tours</i>	Francisco LUQUE JANODET, Universidad de Córdoba, Espagne Les textes oléo-touristiques : considérations linguistiques et textuelles appliquées à leur traduction (français-espagnol)	
16h30 –17h00 Pause					

	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	
17h00 - 19h00	Section 1 : Littérature Présidence : Gina PUICĂ https://zoom.us/j/98759264585?pwd=WFpkYTdTb3NNaFh5WTM5aXR1bDcxUT09 Meeting ID: 987 5926 4585 Passcode: 359938	Section 2 : Littérature Présidence : Andreea-Maria PREDA https://zoom.us/j/91267448466?pwd=UjAwUlkwXhXdW1xRThTL3hPcUVMUT09 Meeting ID: 912 6744 8466 Passcode: 805836	Section 3 : Didactique Présidence : Ozana CRĂCIUNAȘ https://zoom.us/j/94412834426?pwd=eVZGRElSSELFQkY3aSsrZHEyalluQT09 Meeting ID: 944 1283 4426 Passcode: 525108	Section 4 : Traductologie Présidence : Anda RĂDULESCU https://zoom.us/j/98854001457?pwd=SUZwR1dLWWV6QnZqajVzVE9heE5lQT09 Meeting ID: 988 5400 1457 Passcode: 059875	Section 5 : Linguistique Présidence : Gabriela SCRIPNIC https://zoom.us/j/92641327024?pwd=VHkrZVhRWfpxQk1PeGRrOUl2RoxQZz09 Meeting ID: 926 4132 7024 Passcode: 107086
17h00-17h30	Corina CRAINIC, Institut d'études acadiennes, Université de Moncton, Canada De l'étrange(r) à l'Acadie. Transgressions et frontières au féminin	Margarita ALFARO, Université Autonome de Madrid, Espagne Interroger les frontières : un défi « entre les droits de l'homme » et l'expression littéraire d'après Shumona Sinha	Maria ANTONIOU, Université Democrite de Thrace/Université Hellenique ouverte (E.A.P.), Grèce L'erreur comme outil d'apprentissage dans l'appropriation d'une langue étrangère : le cas du français en milieu universitaire	Anda-Irina RĂDULESCU, Université de Craïova, Roumanie Les frontières de l'humour : comment les franchir pour obtenir le même effet dans une autre langue ? (application sur quelques traductions des romans de Frédéric Dard en roumain)	Alina GANEA, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie « Et ce n'est pas moi qui le dis ! » Formule discursive à la frontière entre la responsabilité déléguée et l'autocensure
17h30-18h00	Delphine EDY, CRLC – Sorbonne Université / ACCRA – Université de Strasbourg, France La frontière dans la littérature de confrontation des transfuges détoujours porté sur Le Liban : le cas de classe : de l'expérience de la limite à la construction d'un lieu	Beatriz MANGADA, Université Autónoma de Madrid, Espagne Écrire l'exil au féminin, le regard toujours porté sur Le Liban : le cas de Georgia Makhoulf	Marianne FAGES, Rectorat de Montpellier, Université « Paul Valéry », Montpellier, France À la frontière de l'interculturel : les ateliers d'écriture créative au service des diverses identités culturelles et linguistiques des élèves en classe de FLE/FLS	Ludovica MAGGI, ISIT, Paris Phèdre à la frontière : du classicisme au classicismo, histoire d'une traduction en voyage entre les référentiels	Yathreb GRIRA, Institut Supérieur des Sciences Humaines de Médenine, Tunisie La linguistique textuelle. Introduction à l'analyse textuelle des discours. Une pragmatique textuelle ?
18h00-18h30	Isadora FICHOU, CERLOM/INALCO, France Passage et dépassement des frontières dans la poésie de Chairil Anwar	Ana Belén SOTO, Université Autónoma de Madrid, Espagne Les os des filles, une traversée autofictionnelle dans l'entre-deux	Ozana CRĂCIUNAȘ, Marinela VINGAN, Académie Départementale Timiș/Lycée Theorique « J. L. Calderon », Timișoara, Roumanie 30 ans d'enseignement francophone interdisciplinaire	Georgiana I. BADEA, Lucia BOTNARI, Alexandra EMCIUC, Nicula JIANU, Imola NAGY, Miruna Oana VLAD, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie Sur la mobilité des frontières de soi au profit du passage transfrontalier interlinguistique et sémiotique. Étude de cas : Ce que le jour doit à la nuit, de Yasmina Khadra, l'adaptation d'une œuvre littéraire au cinéma et dans les sous-titres	Eugenia-Daniela LUPAȘCU, Alina GANEA, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie Le réfugié entre frontières spatiales et définitionnelles. Sur la construction du sens discursif des mots
18h30-19h00	Ioana MARCU, Université de l'Ouest de Timișoara/CEREFREA Roumanie Représentation(s) de la frontière dans les romans de Faïza Guène	Cristina ALVARES, Université du Minho, Portugal La vie nue des petites filles. Évanescences des frontières et du féminin dans <i>Tropique de la violence</i> de Nathacha Appanah			

Samedi, 20 mars 2021	
10h-11h	Conférence en session plénière , Présidence : Vasile POPOVICI Simona MODREANU, Professeur des Universités HDR, Université de Iași, Roumanie Les Dogon. Immersion dans un village global https://zoom.us/j/96420277648?pwd=b244eWI1MTZxdnVlK3p1RUdHTjJlTUTo9 Meeting ID: 964 2027 7648 Passcode: 901371
11h00-11h30 Pause	

SESSIONS EN PARALLÈLE

	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :
11h30 – 13h30	Section 1 Littérature Présidence : Ioana MARCU https://zoom.us/j/98183300926?pwd=L2Y1MVFzczVZYkNmcUFkQXlrSXhLQT09 Meeting ID: 981 8330 0926 Passcode: 685102	Section 2 Littérature Présidence : Andreea GHEORGHIU https://zoom.us/j/93230730488?pwd=bXhZUXc3bm1BN1BISG9yOE5VSXwQT09 Meeting ID: 932 3073 0488 Passcode: 447625	Section 3 Littérature Présidence : Rodolphe PEREZ https://zoom.us/j/96348374244?pwd=NndqRVhmYm5vUXdHY1oxNnJadWxBQT09 Meeting ID: 963 4837 4244 Passcode: 037332	Section 4 Traductologie Présidence : Carmen ANDREI https://zoom.us/j/97732781777?pwd=MfZBWDJMUUnAodnR2VlVxU2hqZEphQT09 Meeting ID: 977 3278 1777 Passcode: 353585	Section 5 Didactique du FLE Présidence : Maria ANTONIOU https://zoom.us/j/98965768010?pwd=VEDvVHFqckxpdm5Pd3ZYbXZtOXdaQT09 Meeting ID: 989 6576 8010 Passcode: 109049
11h30 – 12h00	Alexander SANNEN, Groupe d’Intervention sur la Circulation des Savoirs (G.I.C.S.), Western University, London, Ontario, Canada Aux frontières de l’émotion : l’immédiat après-1989. Une question de nuances et d’interrogations inquiètes	Gina PUICĂ, Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie L’histoire du XX^e siècle vue par Virgil Tanase et Tzvetan Todorov dans l’immédiat après-1989. Une question de nuances et d’interrogations inquiètes	Goucem Nadira KHODJA, École Normale Supérieure de Bouzaréah, Laboratoire LISODIP, Alger, Algérie Des textes, des hommes et des frontières (déplacées) dans Léon l’africain, Bodywriting. Vie et mort de Karim Fatimi (1968-2014)	Fabio REGATTIN, Università degli Studi di Udine, Italie Traductrices, traducteurs : sommes-nous une frontière ? Sommes-nous une membrane ?	Fatiha AFRYAD, Université Ibn Zohr-Aït Melloul, Agadir, Maroc Approche didactique et représentations culturelles et interculturelles à travers l’enseignement de la littérature
12h00-12h30	Fatima BOUTKHIL, Université Mohamed Premier, Oujda, Maroc Frontières entre le réel et l’irréel, de Kafka à Kundera, l’esthétique de la fragilité identitaire	Marjorie COLIN, Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3), France Hybridité du théâtre beckettien : pour une transgression des frontières génériques	Laid MESSAR, Université d’Alger 2, Algérie De l’effacement générique à l’identité rhizomatique dans Body Writing Vie et mort de Karim Fatimi (1968-2014) de Mustapha Benfodil	Samira MOHAMED BEN ALI, Sarra BOUKERMA, Université 20 Août 1955, Skikda / Université Alger 2, Algérie Traduction intratextuelle ou poétique de l’entre-deux dans le roman algérien francophone. Recueil de nouvelles Cinq dans les yeux de Satan de Hamid Ali-Bouacid	Walid BENGHABRIT, Université Abou Bakr Belkaid-Tlemcen, Algérie Transculturalité et développement de la compétence orale en FLE, à travers le débat organisé dans une classe virtuelle
12h30-13h00	Douniazed RAMOUL, Université de Montréal, Canada Entre fiction et non fiction : La ruse de l’imaginaire chez Yasmina Khadra	Jun MITA, Kitasato University, Japon « Intérieur » en tant que frontière du réel. L’analyse du drame Intérieur (1894) de Maurice Maeterlinck	Mykhailo BABARYKA, School of the Arts & Media UNSW, Sydney, Australie Poétisation des frontières intermédiatiques dans la Théorie de l’information d’A. Bellanger : établissement de la connexion à l’Internet comme site (topos) de transcription romanesque du numérique	Neli Ileana EIBEN, Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie Traduction et réception des textes traductologiques français et francophones en Roumanie	Manuel GÓMEZ CAMPOS, Universidad de Córdoba, Espagne La présence de la littérature francophone dans l’enseignement du FLE comme une contribution muticulturelle et multilingue
13h00-13h30	Nacer Eddine BENGHENISSA, Imène BENGHENISSA, Université de Biskra, Algérie Frontière et identité dans le roman arabe de voyage. L’invention de soi au prisme de l’autre	Ramona MALIȚA, Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie Les effets théâtraux dans les nouvelles staéliennes	Rodolphe PEREZ, Université de Tours, France L’auteur numérique ou l’épreuve d’une sauctorialité virtuelle		

13h30- 14h30 Pause déjeuner

	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :	Lien ZOOM :
14h30-17h00	Section 1 Littérature Présidence : Dominique FARIA https://zoom.us/j/96105537065?pwd=T3ZFanNyeER5M1V4RmhOdzhXYTBUUTo9 Meeting ID: 961 0553 7065 Passcode: 052725	Section 2 Littérature Présidence : Andreea GHEORGHIU https://zoom.us/j/93935746523?pwd=d3JjME5hYnFISkN3VVhCU2llSFhMUTo9 Meeting ID: 939 3574 6523 Passcode: 931113	Section 3 Linguistique Présidence : Cristina TÂNASE https://zoom.us/j/95938553305?pwd=bVAwQkEzQkp4RU1nMXN2SUtOSWprdz09 Meeting ID: 959 3855 3305 Passcode: 626104	Section 4 Traductologie Présidence : Neli EIBEN https://zoom.us/j/97985072795?pwd=SHNIWW9xcjk5ZDRLN1dseS9PQ3B4dz09 Meeting ID: 979 8507 2795 Passcode: 688052	Section 5 Didactique du FLE Présidence : Mariana PITAR https://zoom.us/j/99317700467?pwd=UkorT2t6d29BUDJjN2lMUlVzY1VZdz09 Meeting ID: 993 1770 0467 Passcode: 665197
14h30-15h00	Marina Isabel CABALLERO MUÑOZ, Université de Cadix, Espagne <i>Afropean soul et autres nouvelles de Léonora Miano</i> ou les défis identitaires des afropéens en France	Carme FIGUEROLA, Université de Lleida, Espagne Colette Fellous, une écriture à la lisière du genre autobiographique	Galina OVTCHINNIKOVA, Université d'État pour la région de Moscou/Université de Toula (TIED), Russie Les noms de métier français : la frontière entre le masculin et le féminin	Carmen ANDREI, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie Franchir les frontières linguistiques. Traduction et (auto)traduction des culturèmes dans les romans de Felicia Mihali	Samir FERGANE, Université dr. Yahia Farès de Médéa, Algérie Représentation de la France et de la culture française chez les étudiants algériens de 1^{ère} année de licence de langue française
15h00-15h30	Olga KULAGINA, Université Pédagogique d'État de Moscou, Russie Les frontières identitaires dans <i>La Goutte d'or</i> de Michel Tournier	Gaël NDOMBI-SOW, Université Omar Bongo, Gabon « Territoires de la non-fiction » et imbrication des genres au prisme des documents et témoignages chez Assia Djébar	Assia BELGHEDDOUCHE, Laboratoire LISODIP, ENSB, Alger, Algérie Le parler berbère dans la région de M'nacer en Algérie : quelles perceptions des frontières linguistiques avec les régions limitrophes arabophones et berbérophones	Asya OVCHINNIKOVA, Université d'Etat pour la région de Moscou, Russie Les traducteurs de Vladimir Vyssotski à la frontière interculturelle (russe, français, espagnol, italien)	MILOUDI Mounir, Université Hamma Lakhdar d'El-Oued, Algérie Le croisement des disciplines aux examens officiels du français de fin de cycle secondaire
15h30-16h00	Jacques Gerard KEUBEUNG FOKOU, McDaniel College, Westminster, Maryland, États-Unis L'Étudiant noir et l'immigré : deux figures de l'altérité dans le roman africain francophone	Souhila OURTIRANE-RAMDANE, Université Lamine Debaghine, Sétif 2, Algérie Poétique de la transfrontalité dans l'œuvre d'Assia Djébar	Joachim KEI, Université Alassane Ouattara, Bouaké, Côte d'Ivoire Le discours indirect libre comme synthèse énonciative dans le discours rapporté	Mathieu MOKHTARI, Université Lyon 3, France Dépasser la frontière : la traduction des realia dans la version française de <i>România pitorească</i> d'Alexandru Vlahuță	Géraldine DURAND, Universidad de Salamanca, Espagne La compétence argumentative dans les échelles de descripteurs de la compétence pluriculturelle du CECRL
16h00-16h30	Isabelle SIMOES MARQUES, Université Aberta & NOVA CLUNL, Portugal Littératures d'immigration en France : le cas de l'immigration portugaise	Arsène MAGNIMA KAKASSA, Université Omar Bongo, Gabon Réalité et fiction chez Assia Djébar. Quelques tranches de l'histoire d'Algérie dans <i>L'Amour et la fantasia</i>			

16h45	<p>Vasile POPOVICI, Professeur des Universités HDR, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie, Président du colloque CIEFT2021</p> <p>Hélène ROOS, Conseillère culturelle de l'Ambassade de France à Bucarest et directrice de l'Institut français de Roumanie</p> <p>https://zoom.us/j/96179635389?pwd=RE9mRThXQzR3MoJuUGJNTmJQVmtTUTo9</p> <p>Meeting ID: 961 7963 5389 Passcode: 789204</p>
-------	---